



Дали Ивериели

**Литературная
деятельность
Иосифа
Сталина**

Дали Ивериели
**Литературная деятельность
Иосифа Сталина**

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=25278124
ISBN 9785448558054*

Аннотация

Книга состоит из исторического очерка и маленького сборника дошедших до нас стихов Иосифа Сталина, в переводе автора этой книги. В исторической ее части воедино собраны факты, имеющие отношение к литературной деятельности Сталина, как ранней, его юности, так и зрелого возраста. Некоторые малоизвестные факты из жизни вождя, приведенные здесь, добавляют новые штрихи к его противоречивому психологическому портрету.

Содержание

| | |
|--|----|
| Предисловие | 5 |
| Стихотворения | 7 |
| «Буточник розы расцвстал...» | 8 |
| «Вновь когда на небосводе...» | 10 |
| Луне | 12 |
| К. Р. Эристави | 14 |
| «Тонкой тенью он по свету...» | 16 |
| Старик Ниника | 18 |
| О литературной деятельности Иосифа Сталина | 20 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 25 |

Литературная деятельность Иосифа Сталина

Дали Ивериели

Редактор Э. Самсонадзе

© Дали Ивериели, 2017

ISBN 978-5-4485-5805-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Предисловие

Сегодня уже известно широкой общественности, что в юности Сталин (Иосиф Виссарионович Джугашвили) писал стихи. Однако не многим известно, что его стихи имели успех в грузинских литературных кругах того времени, и что его зарождающейся литературной карьере могли позавидовать многие начинающие поэты. Поэтому, думаю, что эта сторона биографии вождя заслуживает по возможности полного освещения. Вот поэтому я и задалась целью собрать воедино факты, имеющие отношение к литературной деятельности Сталина, как ранней, его юности, так и скрываемой им редакционной деятельности зрелого возраста. Именно этим вопросам и посвящена настоящая книга. Состоит она из маленького сборника дошедших до нас стихов Сталина, в моем переводе, и исторического очерка. Некоторые малоизвестные факты из жизни вождя, приведенные в нем, добавляют новые штрихи к его противоречивому психологическому портрету.

Приведенные в книге переводы сталинских стихов осуществлены мною непосредственно с грузинских текстов, без подстрочников (поскольку родной язык для меня – грузинский). Думаю, что эти переводы достаточно точно отражают содержание оригиналов, а местами дословны. Единственная существенная разница с последними – в употреблении

видов/времен глаголов в первой строфе стихотворения «Бу-тончик розы расцвелал...». Однако надо заметить, что в дан-ном случае такое несоответствие перевода с оригиналом неизбежно из-за особенностей языков.

Архивы советского периода уже рассекречены и, надо ду-мать, что время от времени будут всплывать доселе неиз-вестные документы, проливающие новый свет на затронутые вопросы. Возможно, найдутся и другие стихотворения. Од-нако, основываясь на старых и новых переводах уже имею-щихся стихов, а также на приведенных здесь исторических фактах, надеемся, что читатель уже сегодня сможет соста-вить себе несколько более полное представление о литера-турной деятельности Сталина.

От автора

Стихотворения (1895—1896)



И. В. СТАЛИН.

Фото 1894 г.

«Бутончик розы расцветал...»

Бутончик розы расцветал,
Фиалку к сердцу прижимал,
И ландыш глазки раскрывал,
Головку ветру преклонял.

А жаворонков в небе стая
Нам песнопенья исполняла,
И соловьиных звуков эхо
Такую песню напевало:

«Иверия¹ пусть процветает!»

¹ Иверией в Византийский период и позже называлась Грузия. Предполагают, что такое наименование Грузии произошло от Иберии – древнегреческого и латинского названия восточной Грузии, употреблявшегося с IV в. до н. э., которое впоследствии распространилось на всю Грузию. Что касается самого топонима «Иберия», то по поводу его этимологии высказан ряд гипотез, но единого мнения среди ученых нет. Что можно с точностью утверждать – это то, что корень «бер» и его производные широко встречаются в грузинских топонимах, а также в словах, связанных с древнейшими дохристианскими обрядами, и везде они каким-то образом связаны с водной стихией. С вопросом этимологии этого термина тесно связана так называемая баскско-кавказская проблема, суть которой заключается в следующем. Читатель, вероятно, уже обратил внимание на идентичность топонима «Иберия» с древним наименованием Пиренейского полуострова. Так вот, единственными потомками доиндоевропейского населения Европы, не подвергнувшимися индоевропейской ассимиляции, считаются баски [Э]. Более двадцати веков в истории человечества бытует мнение о возможном родстве басков и грузин, и причина этому не только

Пусть силы много обретает!
Твоей прилежною учебой
Себе пусть сердце согревает!»

совпадение географических названий, но также языковые и культурные сходства (см., например, книги Н. Марра [М1], [М2], Р. Лафона [Л]). Об этом вопросе высказывали свое мнение греческие и римские историки еще в античный период (Варрон, Мегастен, Страбон, Евсевий Кесарийский, Иосиф Флавий, и др.). С тех пор историки различных стран и эпох построили множество теорий по этому поводу. Со всей остротой этот вопрос был поставлен в новой европейской науке (К. Боуда, Р. Лафон, Ж. Дюмезиль, А. Товар, Ю. Зыцарь, В. Шишмарев, И. Джавахишвили, Н. Марр, Ш. Дзидзигури и др.). Большинство теорий объясняют указанные выше сходства миграционными процессами (в одном или другом направлении) в далеком прошлом [Дз]. Что касается Сталина, он был сторонником теории французского ученого XIX-го века Ф. Дюбуа де Монпере и немецкого ученого XIX—XX веков Ф. Хоммеля, которую впоследствии развил грузинский ученый XX-го века С. Джанашия. Согласно этой теории в IV—III тысячелетии до нашей эры баски и грузины имели общих предков, которые занимали обширную территорию Передней Азии, а позднее распространились по всей территории южной Европы и северной, прибрежной полосы Африки (подавляющее большинство населения которых в дальнейшем, под натиском индоевропейских и других племен, подверглось этнической ассимиляции). Отметим, что и в русских источниках XII—XVI веков, наряду с другими наименованиями Грузии, встречаются названия «Ивер», «Иверская Земля» [П] (см., например, популярную на древней Руси повесть XVI века «Дивна и зело полезна о девице, дщери Иверского царя, Динаре царице, како победи перского царя Адрамелеха» о Грузинской царице Динаре и ее мужестве. Отметим, что северную стену Золотой Царицыной палаты Московского Кремля и сегодня украшает роспись, посвященная житию Царицы Динары [О], [Су]). В русской церковной литературе Грузия и по сей день называется Иверией (отсюда наименования Иверской иконы Божьей Матери [Бю], Иверского монастыря (на Афоне) [Ни]). Что касается топонима «Грузия», то он происходит от персидско-арабско-сирийского наименования Грузии «Гурджистан» и появляется в русских источниках с конца XIV века [П].

«Вновь когда на небосводе...»

Вновь когда на небосводе
Встанет полная луна,
И нам синим горизонтом
Засверкается она,

Соловей когда игриво
Нежной песней одарит,
И свирели звуков эхо
Гор вершины облетит,

Ручеек когда застывший
Вновь источником пробьет,
Ветерком когда разбужен,
Лес дремучий запоет,

Вновь когда святой изгнанник
Возвратится в отчий край,
И когда слепой прозреет
И увидит солнце, даль,

Вот тогда и я воспряну,
Скорбь, тоска с души уйдет,
И надежда возродится —
Благоденствие придет!

Сердце с трепетом ликует,
Я надеждой окрылен,
Неужели можно верить,
Что она не подведет?!

Луне

Плыви без устали, родная,
Не сокрушайся так теперь,
Ведь Промысл велик так Бога,
Тумана сумрак ты рассей.

Ты нежно улыбнись красотам,
Раскинуты что под тобой,
И ледникам, горе Казбеку
Ты колыбельную напой.

Ты твердо знай, что раз сраженный,
Тесненный вновь к Горе Святой²
Стремится с новым упоением,
Надеждой полною душой.

Так вновь, красавица, как прежде,
Сияй, не прячься в облаках,
На темно-синем небосводе
Лучами нежными взыграй.

² Имеется в виду горный массив Мтацминда (Святая Гора) в Тбилиси. Такое его наименование обусловлено историческими обстоятельствами. В IX—XIV, XVI веках здесь стояла церковь Иверской Божьей Матери, которая находилась под церковной юрисдикцией Иверского монастыря на Афонской Горе. Поэтому, подобно Афонской Горе, и ее называли Святой. С 1810 года и по сегодняшний день на Мтацминде стоит церковь Св. Давида Гареджийского.

Себе раскрою я рубаху,
Тебе, Луне, подставлю грудь,
И с распростертыми руками
Я Свету мира поклонюсь!

К. Р. Эристави

Когда стенаниях о крестьянских
Ты безутешно горевал,
Столь преданный поэт народный,
И к Небу с воплем ты зывал;

Когда с надеждой о народном
Ты благоденствии мечтал,
Земле родной стихи и оды
Посланник Неба посвящал,

Когда ты пел твоей Отчизне,
Она одна твоя любовь,
Лишь для нее играли струны,
И зажигали сердце, кровь,

Почет народ тебе готовил,
И Столп Небесный воздвигал,
И все твои труды, отвагу,
Венцом золотым знаменовал.

Слова твои в сердцах народных,
Их не сотрет никто, ничто,
Святой Старец, готова жатва,
Где сеял долго так добро.

Любовь народа не остынет,
Она уже тебе поет:
«Ах, Рафаил, пусть Бог умножит
Тебе подобных нам сынов!»

«Тонкой тенью он по свету...»

Тонкой тенью он по свету
Все ходил, ходил, бродил,
Старый, ласковый пандури³
Он всегда с собой носил.

Дивным звуком инструмента
Воспевал он солнца луч,
Проповедовал он святость
И небесную любовь.

Сердца каменные многим
Словом Истины он жег,
Разум многих недостойных
Освещал, как света сонм.

Но где слава? Где почтенье?
Долгожданным он не слыл,
Яд и чашу оскорблений
Обречен испить он был.

И сказали: «Пей, будь проклят,
Вот твой жребий, сгинь теперь,
Не нужны нам песнопенья,

³ Грузинский народный трехструнный щипковый инструмент.

Небо, Истина, Свирель».

Старик Ниника

Стал старым наш, увы, Ниника,
В плечах героя сил уж нет,
И мощь железу одолела
Седин проклятых злая спесь.

Ах, сколько раз, не счесть, бывало
Свирепым со своим серпом,
С открытой грудью, на всем поле
Сражался с нивой молодцом.

Он Хелауровские горы
Упрямо, с шумом, залпом брал,
И на лице, покрытом потом,
Румянец пламенем пылал.

А сейчас не слушают колени,
Что подкосились стариной,
Лежит, мечтает, молодежи
Дарит рассказы о былом.

Бывает, с пашень долетают
Знакомых песен голоса,
В восторге сердце замирает,
Все еще крепкое тогда.

На посох свой с трудом опершись,
Приподнимается дрожа,
Приметив парней, он с отрадой
Им улыбается тогда.

О литературной деятельности Иосифа Сталина

როს მშრომელ გლეხთა ვაებით
 საბრალოდ აცრემლებული
 ზეცას შეჰკვენსდი, მგოსანო,
 ერისთვის თავ-დადებული;
 როს ერის კეთილდღეობით
 სამოდ აღტაცებული,
 სიმთ აუღერებდი ტკბილ-ხმაზედ,
 ვით ზეცით მოვლინებული;
 როს დაჰვალობდი სამშობლოს,
 ის იყო შენი ტრფიალი,
 მისთვის გაჰქონდა შენს ჩანგსა
 გულის-წარმტაცი წკრიალი...
 მაშინ, მგოსანო, ქართველი
 თურმე ციურს ძეგლს გიგებდა
 და წარსულს შრომას, ვაებას
 აწმყოთი გიგვირგვინებდა.
 შენმა სიტყვებმა მის გულში
 უკვე გაიდგა ფესვო,
 მოიძვე წმიდა მხცოვანო,
 რაც სიყრმით დაგითვისია;
 ნამგლად იხმარე ერისგან
 გრძნობით ჰაერში ძახილი:
 ვაჰა, რაფიელ! გამრავლდეს
 „მამულში შენებრი შვილი“!!!

სოსელია.

Кроме шести грузинских стихотворений, переводы которых приведены в этом маленьком сборнике, из поэтического творчества Сталина до нас дошел русский перевод одной

строфы поэмы «Витязь в Тигровой Шкуре» Шота Руставели и недавно найденный в сталинском архиве стих «Послушник» в переводе неизвестного автора (предполагается, что он был написан/переведен в 1949—1952 годах). Из истории первых русских переводов сталинских стихов, изложенной ниже, явствует, что имелось и много других его грузинских стихотворений. Имеется основание предполагать, что Сталин написал также некоторое количество русских стихотворений, куда, возможно, вошли его переводы своих же собственных стихов (подробнее об этом читайте ниже на стр. 40). Отметим также, что в годы своей власти он иногда занимался редакционной деятельностью (например, был первым редактором перевода «Витязя в тигровой шкуре» известным философом и литературоведом Шалвой Нуцубидзе; см. стр. 42). Но при этом не разрешал разглашать свою причастность к текстам.



Рис. 3⁴. Тифлисская духовная семинария

Первые⁵ русские переводы сталинских стихов связаны с некоторыми засекреченными обстоятельствами. Завеса тайны частично приоткрылась после выхода в свет статьи [Кот] Льва Котюкова в 2002 году, но все детали этой истории восстановить не удалось. Из рассказов очевидцев известно, что в 1949 году, к 70-летию Сталина, но втайне от него, Лаврентий Берия задумал издать сборник стихотворений юбиляра в русских переводах, в подарочном оформлении, многотысячным тиражом. Для этой цели к работе

⁴ См. раздел «К фотографиям».

⁵ Первые, если считать переводов самого вождя, существовавших согласно нашему предположению.

были привлечены такие замечательные поэты, как Арсений Тарковский, Павел Антокольский, Александр Ойслендер, возможно, и другие. Некоторые авторы пишут, что среди них был и Борис Пастернак. О количестве стихов можно судить по свидетельству А. Тарковского о том, что только ему одному было передано для перевода 22 стихотворения [Ку]. «Но в самый разгар работы над переводами был получен грозный приказ: срочно прекратить сию деятельность» [Кот]. Очевидно, что этот приказ последовал от кого-то более влиятельного, чем Л. Берия. Ясно, что им был Сталин. Несмотря на то, что работа не была завершена⁶

⁶ Так, например, А. Тарковский успел перевести лишь семь из двадцати двух стихов [Ку].

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.